

APRENDIZAJES PLURILINGÜES
Y LITERARIOS. NUEVOS
ENFOQUES DIDÁCTICOS

APRENENTATGES PLURILINGÜES
I LITERARIS. NOUS
ENFOCAMENTS DIDÀCTICS

ANTONIO DíEZ MEDIAVILLA
VICENT BROTONS RICO
DARI ESCANDELL MAESTRE
JOSÉ ROVIRA COLLADO (EDS.)



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

APRENDIZAJES PLURILINGÜES Y LITERARIOS.
NUEVOS ENFOQUES DIDÁCTICOS

APRENTATGES PLURILINGÜES I LITERARIS.
NOUS ENFOCAMENTS DIDÀCTICS

ANTONIO DÍEZ MEDIAVILLA, VICENT BROTONS RICO
DARI ESCANDELL MAESTRE, JOSÉ ROVIRA COLLADO
(EDS.)

APRENDIZAJES PLURILINGÜES
Y LITERARIOS.
NUEVOS ENFOQUES
DIDÁCTICOS

APRESENTATGES
PLURILINGÜES I LITERARIS.
NOUS ENFOCAMENTS
DIDÀCTICS

PUBLICACIONES DE LA UNIVERSITAT D'ALACANT

Publicacions de la Universitat d'Alacant
03690 Sant Vicent del Raspeig
publicaciones@ua.es
<http://publicaciones.ua.es>
Telefono: 965 903 480

© Antonio Díez Mediavilla, Vicent Brotons Rico,
Dari Escandell Mestre, José Rovira Collado (Eds.)
© de la presente edición: Universitat d'Alacant

ISBN: 978-84-16724-30-7
Deposito legal: A 728-2016

Diseño de portada: candela ink.
Composición: Página Maestra (Miguel Ángel Sánchez Hernández)
Impresión y encuadernación: Imprenta Comercial

Reservados todos los derechos. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Repográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

USO DE RECURSOS AUDIOVISUALES PARA EL APRENDIZAJE DE ESPAÑOL POR HABLANTES CHINOS

Qingxiu Yang

elidaa998@gmail.com

Universidad de Lanzhou Jiatong

Francesca Romero Forteza

fromero@idm.upv.es

Universitat Politècnica de València

PALABRAS CLAVE: Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, Recursos Audiovisuales.

RESUMEN: La enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) despierta mucho interés en la República Popular China, interés que va en aumento. Esta enseñanza se lleva a cabo siguiendo métodos tradicionales y sin incorporar las principales innovaciones en didáctica de lenguas extranjeras consolidadas en las últimas décadas ni las Tecnologías de la Información y la Comunicación. En este trabajo se ha diseñado una propuesta didáctica para paliar ambos déficits a través de la utilización de series de ficción para el aprendizaje de ELE.

1. INTRODUCCIÓN

El aprendizaje de español por parte de la población china se remonta a la victoria de la Revolución Cubana en el año 1959. Al año siguiente se estableció formalmente la relación entre ambos países, lo que conllevaría una importante demanda por aprender español. Unos años antes, en 1952, se había fundado el primer departamento de español en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín, convirtiéndose en la primera universidad china dedicada a enseñar dicha lengua como carrera universitaria. En 2001, la entrada de China en la Organización Mundial del Comercio (OMC) aumentó notablemente su posición internacional y fortaleció las actividades exteriores tanto económicas como culturales en la escena mundial. Desde estos acontecimientos históricos no ha cesado de aumentar el interés por esta lengua. Para dar respuesta a esta demanda existen diversos métodos específicos para los estudiantes chinos pero estos no incluyen las innovaciones surgidas desde la didáctica de lenguas ni las aportaciones de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC). El manual más utilizado en China es el Español Moderno, de Dong y Liu, compuesto por 6 volúmenes. En su edición vigente, del año 2002, ofrece un planteamiento metodológico excesivamente tradicional, poco comunicativo y escasamente motivador. A esto debemos añadir un aspecto significativo y es que la gran mayoría de profesores de español en la República China no son hablantes nativos.

En esta investigación se ha realizado un análisis de los hábitos y las preferencias de los estudiantes chinos respecto al uso de dispositivos digitales. Se diseñó una encuesta que fue contestada por los estudiantes del grado de Español como Lengua Extranjera de la Universidad Lanzhou Jiatong. Un total de 91 alumnos de los cuatro cursos. Hemos podido comprobar su interés por los recursos audiovisuales, por ello hemos ha diseñado una propuesta didáctica a partir este tipo

de productos audiovisuales que complementará los manuales existentes y ofrecerá modelos de uso real de la lengua española a los estudiantes chinos.

2. APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Como es sabido, el español despierta cada día mayor interés en el mundo, la internacionalización de productos y la apertura a nuevos mercados, hace que esta lengua se haya convertido en una de las más importantes en el mundo contemporáneo para la comunicación internacional. Según Moreno y Otero (2007) el español es la segunda lengua más hablada en el mundo como lengua nativa, cuenta con más de 400 millones de hablantes. Por su parte, Fernández (2014:7) afirma que “el español es una lengua que hoy hablan más de 540 millones de personas como lengua nativa, segunda o extranjera”.

Desde una perspectiva económica, el español desempeña un peso activo tanto en la economía como en la educación. Tal como indican Moreno y Otero (2007) la lengua es un componente esencial del capital humano y social de una comunidad, así que el peso de un idioma está estrechamente relacionado con los índices macroeconómicos de los países en los que es lengua oficial. Es lo que provoca que el español sea considerada una *lengua de mercado* (Fernández op. cit., 2014:23), de ahí parte del interés en su aprendizaje. Siguiendo al mismo autor sabemos que en 2013 viajaron a España 858.280 turistas para aprender o mejorar su conocimiento de español.

Esta cifra revela que se ha producido un auge notable en el aprendizaje de español a día de hoy. Según indican Muñoz et al. (2014) el que fue director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, aseguraba en el discurso de clausura del III Congreso Internacional de la Lengua Española celebrado en la ciudad argentina de Rosario en noviembre del 2004, “que el siglo XXI sea el siglo del español”. Ha transcurrido una década de esta cita y el número de hablantes de español no cesa de incrementarse. A la luz de estos datos se observa el papel tan importante que desempeña el español en el mundo. Veámoslo en las cifras presentadas en la Tabla 1:

Tabla 1: Hablantes de español (Muñoz et al., 2014:10)

	Mundo hispanico	Fuera del mundo hispanico	Totales
Hablantes nativos	424.205.408	45.744.185	469.949.593
Hablantes con competencia limitada	17.573.550	41.331.666	58.905.216
Aprendices de español como lengua extranjera			19.724.511
Usuarios potenciales			548.579.320

3. APRENDIZAJE DE ESPAÑOL EN CHINA

El tema central de nuestro estudio es el aprendizaje de español en China. El hecho de que el español ocupe un lugar relevante, tanto en la economía como en la cultura en el mundo, hace que el aprendizaje de español esté de moda en China. Por eso, desde hace algunos años, no han parado de aparecer numerosos estudios sobre la enseñanza-aprendizaje del español en China (Yang, 2004; Baretta, 2006; Dong, 2010; Núñez, 2013; Anglada y García, 2014, entre otros). Estas investigaciones ilustran este interés por el español. Así mismo establecen las características de los hablantes chinos y describen las prácticas didácticas que suelen seguir para aprender español. Estas suelen ser de corte tradicional tales como: memorizar palabras, hacer una gran cantidad de ejercicios repetitivos, dirigir la práctica hacia la preparación de exámenes, etc. Un ejemplo de estas prácticas lo encontramos en la siguiente iniciativa:

La cadena de televisión china CCTV-E, en colaboración con el Instituto Cervantes, decidió lanzar en 2013 un concurso nacional para premiar al mejor hablante chino de español. Los participantes en dicho concurso tenían que demostrar diferentes habilidades, tales como: narrar una historia, recitar un poema, entonar una canción, responder a preguntas sobre cultura de países hispanohablantes, o cualquier otra habilidad que mostrara su competencia como hablantes de la lengua. Un jurado compuesto por profesores de español y expertos debía decidir a quién se le concedía el premio como el mejor hablante del idioma (Muñoz et al, 2014:4).

El interés por el aprendizaje de lenguas en China comenzó desde la fundación de la República Popular China, en 1949. Entonces hubo mucho interés por el aprendizaje de la lengua rusa. Esto fue debido a que la República China no había establecido relaciones con países occidentales, por lo que no había a penas demanda de aprender otras lenguas, y mucho menos español. Posteriormente, en 1959, tras la victoria de la Revolución Cubana se produjo un apogeo del interés por el aprendizaje del español, interés que no ha cesado de crecer. En el período comprendido entre 1964 y 1966 el gobierno chino envió a 1.547 estudiantes a aprender idiomas extranjeros de los cuales, 240 fueron enviados a estudiar español (Nogueira, 2014).

Según Yang (2004) en 1952 se fundó el primer departamento de español, en el Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín convirtiéndose en la primera universidad dedicada a enseñar dicho idioma como carrera universitaria; dos años más tarde, en 1954, se organizó el primer curso de español en la Universidad de Economía y Comercio Exterior, también en Pekín; en 1960, se crearon cinco departamentos más de español en las siguientes universidades: la Universidad de Estudio Internacionales de Shanghái, la Universidad de Pekín, la Universidad Normal de la Capital y el Instituto de Lenguas Extranjeras de Luoyang.

Durante los años siguientes China aumentó su desarrollo logrando establecer relaciones diplomáticas con España, en 1973, y con algunos países latinoamericanos. Si se observan los datos, desde 1952 hasta la década de los años 90, del siglo XX, China ha tenido en total doce instituciones con departamento de español, con 500 universitarios matriculados (Zheng y Liu, 2014). Progresivamente, debido al aumento de las relaciones culturales y económicas con países hispanohablantes, ha existido una demanda creciente de personas cualificadas con dominio de español. Mientras en 2006, el Instituto Cervantes de Pekín abrió sus puertas, “en el año 2012, un total de 4.753 alumnos chinos se matricularon en los cursos que” ofreció este centro (Nogueira, 2014:32). De esta manera, en los siguientes años, el aprendizaje de español comenzó a ser considerado como una moda y una carrera universitaria con mejor prospectiva. Actualmente 51 universidades de China han creado departamento de español, con un total de entre 10.000 a 12.000 alumnos matriculados (Zheng y Liu, 2014).

Como reacción a esta pujante demanda, en los últimos años se han creado numerosas academias privadas y algunas escuelas de bachillerato que enseñan español. En las escuelas de bachillerato, el número de estudiantes de español es muy escaso debido, principalmente, a que la asignatura de español no está reconocida en las pruebas de acceso a la universidad, por lo que recibe el tratamiento de asignatura optativa. No obstante, las cifras no dejan lugar a dudas del fuerte interés por el aprendizaje del español en la República China.

El manual más utilizado para el aprendizaje del español en las universidades chinas es *Español moderno* está compuesto por seis volúmenes. Su autor es el profesor Dong Yansheng, presidente de la Asociación Asiática de Hispanistas y autor de la traducción de *El Quijote* al chino. Desde una perspectiva didáctica occidental este manual puede valorarse de la siguiente manera:

[...] no encontramos en él ni una sola fotografía ni imágenes en color (tan sólo algunos dibujos en blanco y negro), [...] si seguimos examinando el manual, observamos que está lleno de listas de vocabulario, de ejercicios de traducción y de actividades de memorización de los textos que encabezan cada unidad (Serrano, 2008:3).

4. INVESTIGACIÓN

Analizado el panorama de la enseñanza de ELE en este contexto consideramos relevante averiguar si a los estudiantes les motivaría experimentar dos innovaciones. Por una parte, la utilización de series de ficción españolas que permitirían el contacto con la lengua española con modelos de uso real. Y, por otra, explotar didácticamente ese material a través de actividades lúdicas y comunicativas.

Como la universidad para la que se ha diseñado la propuesta no dispone de recursos tecnológicos en abundancia, es necesario saber si los estudiantes disponen de medios propios para el visionado de los episodios. Por ello nos propusimos conocer qué uso hacen de los dispositivos TIC para saber si resultaría adecuado, satisfactorio y beneficioso hacer la propuesta didáctica. Para ello diseñamos una encuesta que los estudiantes contestaron voluntariamente. La encuesta fue contestada por el 81% de los estudiantes. En la Tabla 2 podemos ver la descripción de la muestra encuestada. Se observa una mayor participación femenina en la titulación, así como una mayor presencia del alumnado procedente del tercer curso.

Tabla 2. Descripción de la muestra

SEXO			
Mujer	63,74%	Hombre	36,26%
EDAD			
Edad ≤17 años	1,1%	Entre 21 – 23 años	51,65%
Entre 18 – 20 años	43,96%	Edad ≥ 24 años	3,3%
CURSO			
Primer curso	23,08%	Tercer curso	31,87%
Segundo curso	29,67%	Cuarto curso	15,38%

La Figura número 1 refleja los datos sobre los medios tecnológicos que posee el alumnado. Como puede verse todos disponen de teléfono móvil y, la práctica totalidad posee ordenador. La disponibilidad de tableta digital es mucho menor. En conjunto vemos que sería factible lanzar nuestra propuesta didáctica.

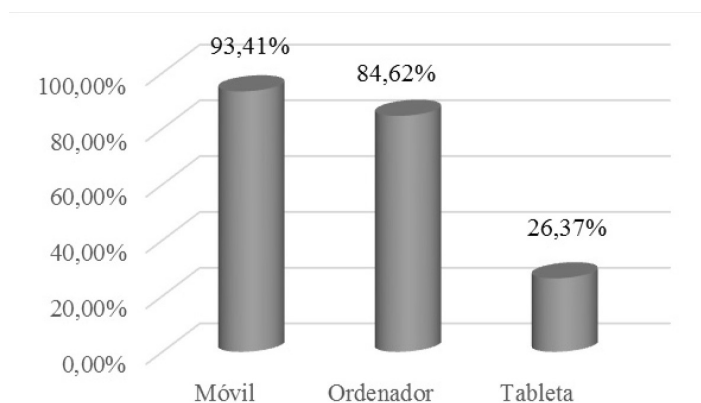


Figura 1. Medios tecnológicos del alumnado.

A continuación se les preguntó sobre qué actividades llevan a cabo con los distintos dispositivos tecnológicos (Figura 2). Les ofrecimos trece tipos de actividades diferentes y una opción abierta de *otras*. Entre las diversas posibilidades estaba incluida la opción de *ver series*. Un 56,2% ven series a través del ordenador, un 39,3% lo hace a través del móvil y un 41,8% las ve a través de una tableta. Como no se trataba de opciones excluyentes se da el caso que un mismo estudiante seleccionara más de una opción, de ahí que los porcentajes sumen más del 100%.

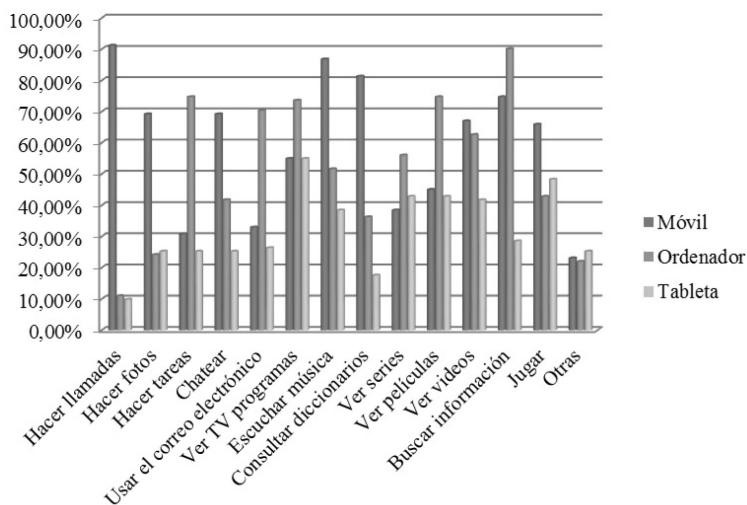


Figura 2. Actividades realizadas con los distintos dispositivos.

Seguidamente se averiguó qué series despiertan su interés. Nos centramos únicamente en aquellas que pueden descargarse gratuitamente a través de los portales autorizados por el gobierno chino. De estas, la serie *Gran Hotel* es la más vista por los estudiantes, ya que un 61,54% afirmó verla (véase la Figura 3).

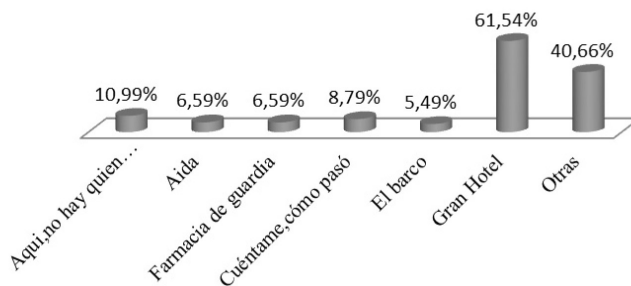


Figura 3. Opinión sobre distintas series.

A partir de estos datos se diseñó una propuesta didáctica para la explotación didáctica de diversos capítulos de la serie *Gran Hotel*. A partir del visionado de un capítulo se han diseñado un conjunto de actividades que giran alrededor del contenido del capítulo. Estas son de tipo diverso: traducción, ejercicios de vocabulario, dramatización, dictados y redacción.

5. CONCLUSIONES

Los estudiantes de español de la República China aprenden esta lengua desde los postulados de la enseñanza tradicional. Sin embargo, estos estudiantes pertenecen a una generación tecnológica con necesidades comunicativas nuevas. La práctica educativa no puede negligir este hecho. De aquí nuestra propuesta. Actualmente se está implementando y todo apunta que se están obteniendo muy buenos resultados. Estos serán analizados en futuras investigaciones.

BIBLIOGRAFÍA

- ANGLADA, M. y GARCÍA, Y. (2014): “La Generación Baidu. Competencia digital de los universitarios chinos”, *SinoELE 11*, en http://www.sinoele.org/images/Revista/11/Articulos/anglada_garcia_15-28.pdf [Acceso: 25/03/2015].
- BARETTA, D. (2006): “Lo lúdico en la enseñanza-aprendizaje del léxico: propuesta de juegos para las clases de ELE”, *red ELE 7*, en http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2006_07/2006_redELE_7_02Baretta.pdf?documentId=0901e72b80df93df [Acceso: 27/05/2015].
- DONG, Y. (2010): “Elaboración de materiales didácticos en China”, Beijing: Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2009/06_plenaria_03.pdf [Acceso: 25/03/2015].
- FERNÁNDEZ, D. (2014): “El español: una lengua viva. Informe 2014”, Instituto Cervantes, en <http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/EI%20espaol%20una%20lengua%20viva.pdf>. [Acceso: 8/06/2015].
- MUÑOZ, J., MUÑOZ, M. y SUÁREZ, J. (2014): “Hacia una internacionalización del discurso sobre la enseñanza del español como lengua extranjera”, *Journal of Spanish Language Teaching*, 1/1, p. 1-14, en <http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/23247797.2014.918402> [Acceso: 8/06/2015].
- NÚÑEZ, A. (2013): “Utilización del video ‘autogestionado’ como potenciador del enfoque intercultural en la enseñanza de E/LE”, *Suplemento SinoELE9*, p. 21-27, en http://www.sinoele.org/images/Revista/9/Suplementos/vijornadas/nunez_21-27.pdf [Acceso: 17/04/2015].
- NOGUEIRA, J. (2014): *La enseñanza del español como lengua extranjera en Asia Oriental*. Trabajo Fin de Máster en Español como Lengua Extranjera. Oviedo: Universidad de Oviedo, en http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/28470/6/TFM_Nogueira%20L%C3%B3pez.pdf [Acceso: 17/04/2015].
- SERRANO, C. (2008): “Breves apuntes sobre la enseñanza del español en China en el ámbito universitario”, *SinoELE 4*, en <http://www.sinoele.org/images/experiencias/cserrano.pdf> [Acceso: 20/03/2015].
- YANG, M. (2004): “De la lingüística aplicada a la enseñanza del español”, *Suplemento SinoELE 2*, en <http://www.sinoele.org/images/Revista/2/YangMing.pdf> [Acceso: 20/03/2015].
- ZHENG, S. y LIU, Y. (2014). “我国高等院校西班牙语专业师资状况调研”, *Foreign Language Teaching and Research (bimonthly)*, 46/4, p. 18-23.